

Las reescrituras españolas del teatro norteamericano: textos, paratextos, metatextos

María PÉREZ L. DE HEREDIA
Universidad del País Vasco/EHU
fippelom@vc.ehu.es

Resumen

*En este trabajo se propone, desde un enfoque descriptivo e intercultural, el estudio combinado de la información paratextual y metatextual que surge al-rededor de los textos escénicos traducidos en su llegada a la cultura meta, lo que nos permite la descripción del producto traducido en relación con el con-texto en el que tiene lugar. Dado que las traducciones son hechos culturales, no podemos limitarnos a una mera aproximación textual; por lo tanto, el estudio completo de todos los elementos que acompañan a las traducciones en su viaje por la cultura española es el vehículo que nos enseñará la panorámica completa de la recepción y evolución del discurso ideológico y cultural divulgado por el teatro norteamericano. Si tenemos en cuenta que las **normas de traducción** no se observan de forma directa, sino que hay que buscarlas, creemos de vital importancia el estudio completo de la cadena intertextual creada a partir de cada obra teatral extranjera en su llegada a la cultura meta. El estudio de los textos junto a sus paratextos, metatextos y el resto de componentes extratextuales con los que forman complejas e inacabadas cadenas intertextuales que se dilatan a través del tiempo, nos conduce a la descripción y reconstrucción de cada texto, o mejor de cada conjunto textual. De esta manera, atendiendo a los criterios lingüísticos, ideológicos y socioculturales que determinan el contexto en el que se originan las traducciones podremos conocer la posición del discurso escénico norteamericano en la cultura española. El examen completo y longitudinal de un conjunto concreto, *A Cat On a Hot Tin Roof*, en su recorrido por la cultura española ejemplificará cómo el estudio de cada texto, en relación a los vestigios documentales encontrados, a sus paratextos y metatextos, a su contexto en definitiva, nos permitirá la recuperación completa de cada conjunto textual, además de proporcionar las regularidades y normas que gobiernan la actividad traductora, que motivan y condicionan el comportamiento de los reescritores y también el del público receptor.*

